В. Е. Теплова просматривали и одобрили М. В. Ломоносов и В. К. Тредиаковский. До конца века вышло еще три издания этого учебника (1762, 1777, 1787), причем тираж второго издания был 2400 экземпляров.[35]

Поскольку *НФГ* в переводе В. Е. Теплова пользовалась в России большой известностью в качестве учебника французского языка, то Курганов, интересовавшийся, несомненно, лингвистической литературой, мог обратить внимание и на немецкий подлинник. В числе рассказов *НФГ*, совпадающих с повестями Курганова, нет редких, которые могли бы подтвердить это предположение. Однако одно место из «Присовокупления второго» свидетельствует, кажется, в его пользу. После «Описи качеств знатнейших европейских народов» в «Письмовнике» говорится: «Голландцы народ грубый, жены у них госпожи. А Голландия есть такая земля, где четыре стихии ни к чему не годны. И там золотой демон сидит на сырном троне в табашной короне».[36] Эти фразы могли быть заимствованы из учебного диалога о путешествиях, где в разделе, посвященном Голландии, есть следующее место:

« — La Hollande quel pays est-il?

— On dit, que *la Hollande est le pays, où les quatre elements ne valent rien, et où le Demon d'or est couronné de tabac et assis sur un trône de fromage.*

C'est le pays où l'art surpasse la nature et l'industrie fait fleurir l'État.

— On dit, que *les Hollandais sont fort grossiers.*

---

[35] Об издательской истории этого учебника см.: *Ломоносов М. В.* Полн. собр. соч., т. 9, с. 944—945; Сводный каталог..., т. 3, с. 216—217 (№ 7182—7184). В комментарии к «Полному собранию сочинений» М. В. Ломоносова ошибочно утверждается, что В. Е. Теплов перевел книгу французского лингвиста Пьера Ресто (1696—1764) «Principes généraux et raisonnés de la grammaire françoise». Составители «Сводного каталога» допустили другую ошибку, сочтя на основании титульного листа, что В. Е. Теплов сам выполнил работу по компиляции учебника из разных источников, и приписав ему авторство. При этом не было обращено внимания на то, что ни французский, ни русский авторы не могли бы использовать самостоятельно в качестве примеров следующие предложения: «Vive l'Empereur! Vive la maison d'Autriche!» («Французсская грамматика собранная из разных авторов г. Ресто...». Изд. 2-е. СПб., 1762, с. 329). Появление этих и других подобных примеров с немецкими реалиями свидетельствует о том, что на русский язык переводилась немецкая книга. Оригиналом для В. Е. Теплова была *НФГ*. Основу ее действительно составлял труд П. Ресто, дополненный многочисленными учебными примерами. Кроме того, в НФГ были использованы труды и других французских лингвистов. В частности, был добавлен обширный раздел, касающийся синтаксиса французского языка, и несколько приложений. Одно из них («Von den vornehmsten französischen Sprüchwörten und Gallicismus») Теплов включил в свой перевод под заглавием «Разные французские пословицы». Был исключен как ненужный для русских учащихся раздел «Von den vornehmsten Germanismus». Не вошли в русское издание рассказы, эпистолярный раздел и некоторые другие материалы.

[36] *Курганов Н. Г.* Российская универсальная грамматика..., с. 184.